# Windows to Israel Society

# Through Literature

# עקידה

The Binding of Isaac II

# Table of Content


# Yitzhak Amir Gilboa

# An Arab Shepherd is Looking Yehuda Amichai

In the Beginning Yehudit Kafri

It is Possible Giora Fischer

Wait for Me Dad Nathan Yonathan

Sarai Hava Jacober

I will not Sacrifice Raaya Hernik

And the days of Sarah Binyamin Galai

The Sacrifice T. Carmi

**YITZHAK**

 By Amir Gilboa

Before dawn the sun strolled through the forest

Together with me and with Father

And my right hand was in his left

Like the flash of a knife blade among the trees

And I am so frightened, the fear in my eyes facing the blood on the leaves

Father, Father, make haste and save Yitzhak

**יצחק**

**אמיר גלבוע**

לפנות בוקר טילה שמש בתוך היער

יחד עמי ועם אבא

וימיני בשמאלו.

כברק להבה מאכלת בין העצים.

ואני ירא כל-כך את פחד עיני מול דם על העלים.

אבא אבא מהר והצילה את יצחק

ולא יחסר איש בסעודת הצהרים.

זה אני הנשחט, בני,

וכבר דמי על העלים.

ואבא נסתם קולו.

ופניו חיוורים.

ורציתי לצעוק, מפרפר לא להאמין

וקורע העיניים.

והתעוררתי.

ואזלת-דם הייתה יד ימין

So no one will be absent from the midday feast

It is I who is slaughtered, my son,

My blood is already on the leaves

Father’s voice is stifled,

And his face is pale.

I wanted to shout, struggled not to believe

The eyes are rent

And I was awakened

The right hand was drained of blood

**An Arab Shepherd is searching for his Goat on Mount Zion**

**Yehuda Amichai**

An Arab shepherd is searching for his goat on Mount Zion

And on the opposite mountain

I am searching for my little boy.

An Arab shepherd and a Jewish father

Both in their temporary failure.

Our voices meet above the Sultan's Pool in the valley between us.

Neither of us wants the child or the goat to get caught in the wheels of the terrible Had Gadya\* machine.

Afterward we found them among the bushes

And our voices came back inside us,

Laughing and crying.

Searching for a goat or a son

 Has always been the beginning of a new religion in these mountains.

**רועה ערבי מחפש גדי בהר ציון**

**יהודה עמיחי**

רועה ערבי מחפש גדי בהר ציון,

ובהר ממול אני מחפש את בני הקטן,

רועי ערבי ואב יהודי

בכישלונם הזמני.

קולות שנינו נפגשים מעל

לברכת הסולטאן בעמק באמצע.

שנינו רוצים שלא יכנסו

הבן והגדי לתוך תהליך

המכונה הנוראה של חד גדיא.

אחר-כך מצאנו אותם בין השיחים,

וקולותינו חזרו אלינו ובכו וצחקו בפנים.

החיפושים אחר גדי או אחר בן

היו תמיד

התחלת דת חדשה בהרים האלה.

**בראשית / יהודית כפרי**

**In the Beginning/ Yehudit Kafri**

Through our dim beginnings

This story trickles down:

A father

His son

And the knife.

 How did it happen?

 And where was Sarai?

How could she trust

Such a tyrannical God

Who would defend at the last moment?

Why did she not cry out

Earlier?

When he had just saddled the donkey

And loaded the wood;

Do Not Raise your hand

At the lad?

Why did she not stop him midway whispering through clenched lips:

 “You will not pass this way

 As long as I am alive!”

Not this child

The one we have waited for a hundred years

Not the child

Of our soul.

Not the child

(Who is in the core of our being.)

בָּרֵאשִׁיּוֹת הָעֲמוּמוֹת שֶׁלָּנוּ
מְחַלְחֵל הַסִּפּוּר הַזֶּה:
אָב
בְּנוֹ
וְהַמַּאֲכֶלֶת.
אֵיךְ זֶה קָרָה?
וְאֵיפֹה הָיְתָה שָׂרַי?
אֵיךְ הִיא יָכְלָה לִסְמֹךְ
עַל אֵל כָּל כָּךְ עָרִיץ
שֶׁיָּגֵן בָּרֶגַע הָאַחֲרוֹן?
לָמָּה הִיא לֹא צָעֲקָה
עוֹד קֹדֶם,
כְּשֶׁרַק רָתַם אֶת הַחֲמוֹר
וְהֶעְמִיס אֶת הָעֵצִים:
אַל תִּשְׁלַח יָדְךָ
אֶל הַיֶּלֶד!?
לָמָּה הִיא לֹא נֶעֶמְדָה
בְּאֶמְצַע הַדֶּרֶךְ
וְלָחֲשָׁה מִבַּעַד לִשְׂפָתַיִם חֲשׁוּקוֹת:
לֹא תַּעֲבֹר בַּדֶּרֶךְ הַזּוֹ
כָּל עוֹד אֲנִי חַיָּה!
לֹא אֶת הַיֶּלֶד הַזֶּה
שֶׁחִכִּינוּ לוֹ מֵאָה שָׁנָה,
לֹא אֶת הַיֶּלֶד
שֶׁבְּנַפְשֵׁנוּ.

**It is Possible - Giora Fischer**

In the drawer that was not opened for many years

I found on a page, coloured with crayons

Cain and Able.

To the teacher’s question:

What did you learn from this story?

The kid at the picture’s margins, answered:

“It is possible to kill even

Those we love”

**A Prayer**

Let me be

Old already

Confused

**תפילה**

מי ייתן

ואהיה כבר זקן

מבולבל

אם אז אשאל

למה הוא לא בא לבקר?

אל תאמרו:

אבל הוא, נפל

לפני המון זמן

אמרו:

הוא היה פה אתמול

ואמר שיבוא גם מחר

And if I will ask

Why did he not come to visit?

Do not say:

But he fell in battle

Long ago.

Say:

He was here yesterday

And said he will come tomorrow too.

**חכה לי אבא – נתן יונתן**

**Wait for Me Dad Nathan Yonathan**

It’s as if I heard him say

Wait for me Dad, for three days

I will go to one of the mountains

And I’ll bow down in worship and come back.

…

I heard him say

For just three days

I will get me to the land of Moriah

Go to one of the lofty mountains

Go to one of the

Mountains

Go to one

God

And I’ll bow down in worship

And come back.

I will bring everything I can gather

I’ll be back later.

Decipher me in the light

Know that I wanted to go up there without you.

Upon the mountain, to return to you

A completed man

And what happened, you know

That it was late.

Receive me, Dad, unfinished

Press me firmly to your heart

Don’t be ashamed to weep

Learn to wait.

I heard him say

For just three days

I will get me to the land of Moriah

Go to the lofty mountains

Go to one

Of the mountains.

To one

To (EL)

And I will bow down in worship

And I will come back.

**כְּאִלּוּ שָׁמַעְתִּי אוֹתוֹ אוֹמֵר:**

**חַכֵּה לִי, אַבָּא, שְׁלֹשֶׁת יָמִים**

**אֵלְכָה אֶל אַחַד הֶהָרִים**

**וְאֶשְׁתַּחֲוֶה וְאָשׁוּבָה.**

**אָבִיא כָּל מַה שֶּׁאוּכַל לֶאֱגֹר**

**אַחַר כָּךְ אֶחְזֹר.**

**פַּעְנֵח אוֹתִי בָּאוֹר**

**דַּע שֶׁרָצִיתִי בִּלְעָדֶיךָ לַעֲלוֹת**

**בְּמַעֲלֵה הָהָר. לָשׁוּב אֵלֶיךָ**

**גֶּבֶר מוּכָן.**

**וּמַה שֶּׁקָּרָה אַתָּה יוֹדֵעַ**

**שֶׁהָיָה מְאֻחָר.**

**קַבֵּל אוֹתִי אַבָּא לֹא גָּמוּר**

**אַמֵּץ אוֹתִי מְאוֹד לַלֵּב**

**אֶל תִּתְבַּיֵּשׁ לִבְכּוֹת**

**לְמַד לְחַכּוֹת.**

**שָׁמַעְתִּי אוֹתוֹ אוֹמֵר**

**רַק שְׁלֹשֶׁת יָמִים**

**אֵלְכָה לִי אֶל אֶרֶץ הַמּוֹרִיָּה**

**אֶל אַחַד הֶהָרִים הָרָמִים**

**אֶל אַחַד**

**הֶהָרִים**

**אֶל אֶחָד**

**אֵל**

**וְאֶשְׁתַּחֲוֶה**

**וְאָשׁוּבָה.**

**שָׂרַי / חוה יעקובר**

Sarai Chava Jakober

God was testing Abraham

Not Sarai

Perhaps this is the essence of the righteousness

Of the woman:

He who created her womb

And gave her pain and birth giving

Did not dare to test his mercy

Will he be able

To stand

Her suffering

אֱלֹהִים נִסָּה אֶת אַבְרָהָם
לֹא אֶת שָׂרַי.

וְאוּלַי זֹאת תַּמְצִית זְכוּתָהּ
שֶׁל הָאִשָּׁה:
מִי שֶׁבָּרָא אֶת רַחְמָהּ
וְנָתַן בָּהּ אֶת הַכְּאֵב וְאֶת הַלֵּדָה
לֹא הֵעֵז לְנַסּוֹת אֶת מִדַּת רַחֲמָיו,
הַאִם יוּכַל
לַעֲמֹד בִּפְנֵי יִסּוּרֶיהָ.

**אני לא אקריב – רעיה הרניק**

**I will not I will not Sacrifice**

I will not sacrifice

My first born

Not I

At night, God and I

Are calculating who gets what

I know

I am grateful

But not my son

And not

As a sacrifice

אֲנִי לֹא אַקְרִיב
בְּכוֹרִי לְעוֹלָה
לֹא אֲנִי

בַּלֵּילוֹת אֱלֹהִים וַאֲנִי
עוֹרְכִים חֶשְבּוֹנוֹת
מַה מּגִּיעַ לְמִי

אֲנִי יוֹדַעַת וּמַכִּירָה
תּוֹדָה
אֲבָל לֹא אֶת בְּנִי
וְלֹא
לְעוֹלָה

**וַיִּהְיוּ חַיֵּי שָׂרָה / בִּנְיָמִין גַּלַּאי**

**And the Life of Sarah Was**

 **Binyamin Galai**

And the life of Sarah

Was one hundred years and twenty years and seven years.

And Sarah died

She departed of this world at Mt Hebron,

With the pitter-patter of servants’ feet,

Whose names she had forgotten.

All the family friends accompanied, shouldered her hearth,

To its last resting place.

It was heard that its planks were thinner than thin,

Light, oh so light

And the life of Sarah

Was

One hundred years and twenty years and seven years;

The years of Sarah.

And Sarah died

But truthfully, her candle was extinguished many years earlier

Before her last place of rest was dust.

And the coffin in which she lay, was made all these years of

The memory of the wood

Split on another mountain,

On another mountain, in the land of Moriah.

וַיִּהְיוּ
חַיֵּי שָׁרָה
מֵאָה שָׁנָה, עֶשְׂרִים שָׁנָה, שֶׁבַע שָׁנִים.

וַתָּמָת –
הִיא נִסְתַּלְּקָה מִן הָעוֹלָם בְּהַר חֶבְרוֹן,
לְקוֹל טְפִיפַת רַגְלֵי הַמְשָׁרְתִים,
שֶׁשָּׁכְחָה אֲפִלּוּ אֶת שְׁמוֹתָם.
כָּל יְדִידֵי הַמִּשְׁפָּחָה לִוּוּ, כִּתְּפוּ אֶת אֲרוֹנָהּ,
לִמְקוֹם מְנוּחָתוֹ הָאַחֲרוֹן.
קְרָשָׁיו, נָפְלָה שָׁם הֲבָרָה, הָיוּ דַּקִּים-מִן-הַדַּקִּים,
קַלִּים-קַלִּים.

וַיִּהְיוּ
חַיֵּי שָׁרָה
מֵאָה שָׁנָה, עֶשְׂרִים שָׁנָה, שֶׁבַע שָׁנִים.
שְׁנֵי חַיֵּי שָׂרָה.

וַתָּמָת –
אַךְ בֶּאֱמֶת כָּבָה נֵרָהּ יָמִים רַבִּים, רַבִּים לִפְנֵי
שֶׁמִּשְׁכָּנָה הָאַחֲרוֹן הָיָה עָפָר.
וְהָאֲרוֹן שֶׁבּוֹ שָׁכְבָה הָיָה עָשׂוּי כָּל-הַשָּׁנִים
זִכְרוֹן עֵצִים מְבֻקָּעִים עַל הַר אַחֵר,
עַל הַר אַחֵר, בְּאֶרֶץ מוֹרִיָּה.

#### **The Sacrifice - T. Carmi**

Even though Isaac did not die, Scripture honors him as if he had died and his ashes had been strewn upon the altar.
MIDRASH HAGADOL[2](https://www.yadvashem.org/education/educational-materials/lesson-plans/sacrifice-of-isaac.html#footnote2_q6x0p3p)

Last night I dreamt that my son did not return.

**פחד יצחק ט. כרמי**

*אף על פי שלא מת יצחק מעלה עליו הכתוב כאילו מת ואפרו מוטל על גבי המזבח "מדרש גדול"*

הלילה חלמתי שבני לא חזר.

הוא בא אלי ואמר לי

בהיותי קטן ובהיותך

לא רצית לספר לי את סיפור עקדת יצחק,

לבעת אותי במאכלת, אש ואייל.

אבל עכשיו שמעתי את קולה.

היא לחשה אפילו לא ציוותה – )ידה מלאה קולות והיא

דברה אל מצחך ואל עיניך:)

כך?

וכבר מיהרת אל המחבוא,

שלפת מאכלת, אש ואיל

וכהרף עין את בנך את יחידך

הלילה חלמתי שבני לא חזר,

חיכיתי לשובו מבית הספר,

והוא המתהמה.

וכשסיפרתי לה,

היא שמה את ידה עלי

וראיתי את כל הקולות שראה.

He came to me and said:
When I was little and you were,
you would not tell me
the story of the binding of Isaac,
to frighten me with knife, fire, and ram.

But now you have heard her voice.
She whispered, didn’t even command –
(her hand full of voices and she
said to your forehead, to your eyes:)
is it
so?
And already you ran to the hiding-place,
drew out the knife, fire, and ram
And in a flash
Your son, your only one.

Last night I dreamt that my son did not return.
I waited for him to come home from school,
and he was late.
And when I told her,
she put her hand upon me
and I saw all the voices
he had seen.

**מעשי אבות | ט. כרמי**

**Like Father Like Son** (Maasey Avot) T Carmi

And after the binding?

This was when the hardest of all tests started.

Abraham took his son to camel races

Hiked with him from the Euphrates to the Nile,

Swam by him, watching carefully,

In the Eilat waters. When they came back home

He slaughtered plenty of sheep and cattle,

All soft and good,

Scent of songs and meats and shrarim

Good looking guests from afar,

Yitzhak ate and ate, ate

And kept silent

Abraham bought his wife a fur coat

Golden jewels

He installed emergency lighting in the tent,

Brought her boots from Aram Naharayim

Hashish from Tarshish

Cinnamon from Lebanon,

Sara who aged overnight

Never took off her mourning clothes

Abraham prayed to his god, Shachrit and Arvit

He hung tzedaka boxes on all the oaks

Practiced Torah night and day

Fasted

Hosted angels for practically nothing.

The voice from above vanished.

And the voice inside him

(The only one left)

Said: yes, you went away

From your country, your homeland and your father’s house,

And now, finally from yourself.

וְאַחֲרֵי הָעֲקֵדָה?

אָז הִתְחִיל הַנִּסָּיוֹן הַקָּשֶׁה מִכֻּלָּם.

אַבְרָהָם לָקַח אֶתּ בְּנוֹ לְמְרוֹצֵי גְּמַלִּים

טִיֵּל אִתּוֹ מִנְּהַר פְּרָת עַד נְהַר מִצְרַיִם,

שָׂחָה לְצִדּוֹ, מַשְׁגִּיחַ בְּשֶׁבַע עֵינַיִם,

בְּמֵימֵי אֵילַת. וּבְשׁוּבָם הַבַּיְתָה,

שָׁחַט צֹאן וּבָקָר לָרֹב,

הַכֹּל רַךְ וָטוֹב,

נִיחוֹחַ שִׁירִים וּבְשָׂרִים וּשְׁרָרִים

וּקְרוּאִים טוֹבֵי-עַיִן מִמֶּרְחָק.

יִצְחָק אָכַל וְאָכַל, אָכַל

וְשָׁתַק.

אַבְרָהָם קָנָה לְאִשְׁתּוֹ מְעִיל פַּרְוָה,

עֲדָיִים מִזְּהַב-פַּרְוַיִם,

הִתְקִין לָהּ תְּאוּרַת-חֵרוּם בָּאֹהֵל,

הֵבִיא לָהּ מַגָּפַיִם מֵאֲרָם-נַהֲרַיִם,

חֲשִׁישׁ מִתַּרְשִׁישׁ,

קִנָּמוֹן מִלְּבָנוֹן.

שָׂרָה, שֶׁבָּלְתָה בִּן לַיְלָה,

לֹא פָּשְׁטָה אֶת בִּגְדֵי הָאֲבֵלוּת.

אַבְרָהָם הִתְפַּלֵּל לֵאלֹהָיו שַׁחֲרִית וְעַרְבִית,

תָּלָה קֻפּוֹת-צְדָקָה עַל כָּל הָאֲשָׁלִים,

עָשָׂה תּוֹרָתוֹ לַיְלָה וְיוֹמָם,

צָם,

וְהֵלִין מַלְאָכִים בַּחֲצִי חִנָּם.

הַקּוֹל מִמָּרוֹם נֶעֱלַם.

וְהַקּוֹל שֶׁבְּתוֹכוֹ

(הַיָּחִיד שֶׁנּוֹתַר לוֹ)

אָמַר: כֵּן, הָלַכְתָּ,

מֵאַרְצְךָ וּמִמּוֹלַדְתְּךָ וּמִבֵּית אָבִיךָ,

וְעַכְשָׁו, סוֹף-סוֹף, מֵעַצְמְךָ.